G.H., 1974, 9-14, 69-76, 161-176 or.

"Bernard Gazteluzar olerkaria"

XVII garren mendean Gasteluçar deitura arras ezagutua zen Ziburun. Orduko auzi paperetan hiru apez segurik aurkitzen ditugu Gasteluzar deitzen zirenak.

Heietarik bat da Bernard Gasteluçar, gaur aipatu gogo dugun euskaldun poeta.

Hartaz berri guti dakigu.

Lapurdi. Ziburun sortu zen 1619-ko martxoaren 12-an. Jesuistetan sartu 1640-an. Páben hil 1701-eko apirilaren 15ᵉ-ean.

Predikari eta arima-zain, Baionan atxemaiten dugu 1656-an. Hiri hortarat igorri dute nausiek, hirur lagunekin, hor behar dutela finkatu jesuista-etxe bat ikastegi batekin.

Bainan Baionako burgeseria jansenista kofoin bat zen eta ez zuen jesuistarik nahi bere herrian. Gazteluzarek bere lagunekin bilatu zuten hiritik kanpo, bainan auzo-auzoan, « Begoigne » deitu etxe eder bat, oraino xutik dena.

Hor ere hurtilegi zauzkaten Baionako jendeek; eta, burges-ek beroturik, hiriko populuak

1686 − 57 = 29

86 − 19 = 67

57 − 19 = 38; 29 … 87

Atur-gaineko zubia iragan zuen eta 1657-ko maiatzaren 4-ean "Begoigne"-ko jesuisteri jazarri. Hauiek behar izan zituzten lekuak hustu oihu eta kalapita izigarrien artean. Aita Gazteluzar-ek nahi izan zituen kaperako untzi sainduak salbatu eta partikulazki Sakramendu saindua katedralerat ekarri. Gizon batzu hasi zitzaizkon bultzaka; ~~[illegible]~~ lekuko apez batek hartu ziozkan ostiak eta Baionako eliza nausirat eraman, populua debotki jarraikitzen zitzaiola.

Bertze xehetasunik

egun batez Atur-gaineko zubia iragan zuen, Begoigne-ko jesuisteri jazartzeko. Hauiek behar ukan zituzten lehurak hustu, oihu, harramantza eta kalapita izigarrienen artean. Aita Gazteluzar-ek kendu zuen Sakramendu Saindua kaperatik eliza alderat ekarri nahiz. Bainan gizon batzu hasi zitzaizkon bultzaka eta tiraka. Baionako apez batek, eskuetarik hartu zion ostiak zauzkan untzia, eta katedralerat ereman jendea kantuz jarraikitzen zitzaiola.

Hori gertatu zen 1657-ko maiatzaren 4-ean, eta jesuistek, etsiturik, utzi zuten beren Baionan kokatzeko xedea.

Gertakari bakarra da, Bernard Gazteluzar-ez bildu ahal ukan duguna.

1686-an Paben agertuko dira haren <u>Eguia Catholicac salvamendu eternalaren eguiteco necessario direnac</u>.

Liburu horren argitaratzeko baimena eman gabe, Baionako apezpikuak eta jesuisten buruzagiak / bi euskaldunerí eman zeeten irakurtzerat : bat batenabartarra zen : Aita Basilio Ortzaiztarra, Kaputxina ; bertzea jesuista : Aita Jakes d'Oihenart, hain xuxen Arnaud d'Oihenart famatuaren semea, beraz xuberotarra.

Debozionezko liburu hori ez da batere bertzeak bezalakoa.

Funtsean huna nola berak bere aitzin-solasean aurkezten duen bere lana:

→

Liburuak badauzka 503 orrialde: 98 orrialde hitz lauoz, 405 neurtitzez.

Nahiz bere Abisuan Gazteluzar-ek aipatzen dituen zazpi zati, zortzi baditu:

Lehena: Kiristanaren egintideak;

Bigarrena: Jesu-Kristo;

Hirugarrena: Penitentzia eta Euharistia;

Laugarrena: Andre dena Maria;

Bortzgarrena: Gizonaren lau azkenak;

Seigarrena: Patroin sainduak;

Zazpigarrena: Egoera zonbaitez;

Zortzigarrena: Dotrinaren laburpen bat.

Gai hoik entzutearekin, artegatuak bazaudezte naski, ea zerbait poesia sor ditaken horietarik.

Boilean, Frantziako kritikari zaharrak ez zuen uste poesia eta literatura uztar zitazkela erlisionearekin, erlisionea delakoan sakon eta saindu, literatura berriz

axal eta arin. Bizkitartean Dante, Juan de la Cruz, edo Claudel batzuek erakutsi ~~dute~~ daukute elgar adi dezaketela poesiak eta erlisioneak.

Ez dut neholaz erran nahi gure Gazteluzar / jaunen jaun horien heinekoa dela, hurbiltzekorik ere. Bainan ez da arbuiatzekoa, ez balinbada ere beti berdin gora hegaldatzen, liburu orrialde guzietan.

Aitortuko dugu didaktiko gisan ari delarik azaltzen zer diren sakramenduak / edo meza nola entzun, ez gaituela biziki kilikatzen, are gutiago inarrosten. Bainan ildo hortarik ateratzen da maiz eta ardura, apur baten buruan ikusiko duzunen bezala. Halere orroit gaitezen norentzat ari zen bertsutan: ez baitezpada ikasi handientzat, bainan Lapurdiko itsas-arrantzaleentzat. Heien menerat jautsi behar zuen lehenik, gero heiekin pollliki-polliki zeru alde igaitekotan.

\+ + +

Bere aintzin-solasean poetak erraiten zauku elizako himnoak ~~eta~~ euskaraz itzuli zituela / latinez zituzten aire edo musika beretan, beraz neurri beretan. Egia erran, bederatzi kantika baizik ez ditu antolatu latinezko neurriari jarraikiz.

Hek dira:

→

Bertze bederatzi ez dira latinezkoen neurrian moldatuak; beraz ez ditazke kanta beren jatorrizko airean, bertze batean baizik.

Hek dira:

→

Bortz kasutan ez ezik (Dies irae, Lauda Sion, O filii, Stabat eta Verbum supremum), latinezko kobla bakotxa bi kobletan hedatzen du gazteluzarrek:

Adibidez, huna Ave Maris Stella-ren lehen bertsua:

→

Orgun irakur nola emana den euskaraz:

→

Oharta bide zarete, itzulpen hortan baztertuak direla: alma, semper virgo, felix cœli porta; eta aldiz sakatu direla: gure erresuma eta bigarren laukoko ideia guziak.

Labur-luzaka horrelaxe jokatuz, itzul-lana errexten bide da; bainan himno zaharrak alde batetik galtzen duena, ez da batere segur bertzetik beti ordaindua zaiola, nahiz noizik behinka aberats dezaken.

Gure iritzi apalean, itzulpen horiek ez dira Gazteluzar-en poesiarik hoberena.

Uste gabeko gai batzuetan eta neurri desberdin ~~hari~~ohargarrietan datza haren jeinu berezia.

Bi pundu horiek aipatuko ditugu hemendik harat.

Bizkitartean, ez, otoi, harri gure poetaren hiztegi herrikoiaz! Ez zen batere garbizalea. Euskarak latinetik hartu hitzek ez zuten den gutienik lotsatzen. Bere denborako ohidurari bazarraikon, gu gureari bezala.

I.- Gaiak

Jesu-Kristo aipatzen duen kapituluak asiera edo hastapen bat du uste gabekoa. Iduri du epopeia klasiko baten abiadura.

Iliadan, irakurtzen dugu:

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

[Jainkosa, kanta zazu Akiles Peleren semearen hasarrea]

Odüzeian:

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον

[Musa, aipa zadazu gizon bihurria]

Eneidan:

Musa, mihi causas memora

[Musa, gogora-zkidatzu gauza hanien hastapenak.]

Halaber musa heldu zaio gogorat, Gazteluzari ere. Bainan musa profanoa urruntzen du, zerukoari dei egiten diolarik.

Dezagun irakur pasarte famatu hori :

→ . . . . .

Holako sarbide guti dateke debozioneko liburu batean.

Artetik erran dezadan, norbaitek idatzi du Gazteluzar-en poesia mitologia paganoz emokatua zela. Irakurri dugun poema da musa profanoaz zerbait dionbakarra, eta ikusi duzue nola kanporat igorri duen, behin betikotz. Uste dut aipatu dutan idazleak ez zuela ordu hainitz higatu Eguia catholicac irakurtzen.

+ + +

Bertze orrialde asko badira artegatzen gaituztenak liburu hortan.

Hala nola 107-garrenean, Jesus sortu berria Betlemen agertzen zaiku, poeta erromantiko baten pare, harpeko harkaitzeri mintzo, gizonen bihotz gogorra ezarriz harri eztiaren eretzean.

112-garrenean, Andre dena Mariak agurtzen du Jesus haurra; bainan ~~bere~~ nehun ez bezalako bere egoeraz konturaturik, gogoeta dago, ea Guziz Ahaltsua tinkatzen ahal duenetz bere bularrari konka; ea etzan behar duen seaskan ala aldarean; ea eskaini behar dion intsentsua ala ditia.

114-garrenean Gazteluzar-ek Mariaren extasis edo graziazko zoratiroa deskribitzen dauku, inguramen guzia itzur-aldatzen zaiolarik.

126-garrenean, artzainak heldu dira Betlemeko abeltegirat. Artzaintsak ere hurbil ditela Bildots dibinoaren adoratzerat; bainan gerrikoan haren gurutzea sartuz kilo bezala, haren ilearen iruteko; har bitzate haren itzeak ardatz gisa; eta haren grazia liho izan bekiote.

159-garrenean Madalenaren auhenak entzuten ditugu, flakatzera doalarik Jesus hilaren oinetan.

185-garrenean, bekatorosa Jainkoaren hasarreari buruz.

269-garrenean olerki zinez goxoa Jesus eta Mariaren izenezko goresten dituelarik.

282-garrenean Andre Dena Maria erakutsia zaiku hil-etsian, agoniako ezko-argia eskuan dauka la.

297 garrenean, ez gaitu guti harritzen ikusteak, nola emanak zaizkun salbagarritzat alde batetik Jesusen odola, bertzetik Mariaren esnea..

Gizonaren lau azkenak aipatzen dauzkun kapitulu luzean (laur-hogoi eta hamalau horrialde) pasarte hainitzek lazten gaituzte, hain dira bortitz eta gordinak.

Alderantziz, 266-garren orrialdean, zer mintzaire goxo eta ezkia, Andre dena Maria eta Jesus haurra margoturik dauzkan erretaula baten aintzinean!

295 garrenean igurikatzen ez ginuen galde bat: "Ala den ederrago Jesus, haur bezala bere Amaren besoetan, / ala gizon bezala / Aita Eternalak landatu kurutzean?"

340 garrenean, aitoren seme bat amodioz hiltzen da Palestinako lekhu sainduak amultsuki ikusi-ta ondoan.

431 garrenean nola ez mirets San Frantses Xabier-ekoaren azken ordua Sansiango ugartean,

Xinari buruz, suhar-erreberiak harturik, egin duken lan gutiaz dolutua / eta buruaraino bere otoitzean paganoez axkarki griñatua.

Zazpigarren kapituluan maila askotako jendez mintzatzen da Gazteluzar: erretor, apez, ezkongai, karguadun, aitoren seme, ihiztari, soldado, mediku, jakintsun, artzain, langile, senar-emazte, aita-ama, gazte, zahar: hetaz ari denean, ez zaizko faltatzen oharpen sakon zehatzak, han-hemenka jeinutsu ta eta maneratsu ere aurki daitezkelarik.

Adibidez haiza bekit zonbait zatiren irakurtzea.

→

II Gazteluzar-en idaz-modu batzuez

Gure poetak, nahi-t-ez, idazle guzien moduak derabiltza, bainan iduri zaiku modu batzueri berezikiago atxikia dela.

Lehenik, gogotik nortzen ditu gauzak eta asmakiak, bere bertsuetan mintzatzen zaielarik edo mintzarazten ditulalarik: hala ekartzen ditu, adibidez: Betlemeko heia eta arkaitzak, Pasioneko oinaze tresnak (harroin, azote, elorrizko koroa, itze, kurutzea eta abar); Jesusen gorputza, eguna, gaua, iguzkia, haizeak, musak, zerua, ifernua, Herioa, Eternitatea, Jainkoaren amodioa, eta abar.

Bigarrenekorik maiz ari da hika eta toka: hasteko nortu gauzeri beti _hi_ erraiten zaiote; bainan berdin bekatoros, damnatu eta holakoeri, ahantzi gabe askotan irakurtzaileari.

Ohartu gira zonbait idazlek ohidura txar bat badutela: frantsesez ala españolez hitz batek _la_ artikulua duelarik, iduri zaiote hitz hori nortzekotz emetzat hartu behar dutela eta _noka_ jabeltzen zaizko. Adibidez erranen dute: _Ilargia, nun dun atzoko dirdira?_ _Sort-herria, emenen_

daunat ene odol guzia! Hola diote, zeren erdaraz ilargia "la lune" edo "la luna" baita; sort-herria, "la patrie" edo "la patria". Gazteluzar-ek beti to derabila hasu hoitan. Adibidez = herioa, nun duk hire ahulua.

Bertzenaz ere Eguia kathilikoetan nohako forma bakar bat baizik ez dut aurkitu = diñ 128 garren plaman, artzaintsak aipatuak diren pasartean.

Hirugarrenekorik, Gazteluzar-ek arras laket ditu aurkiz aurkiko jokoak, antitesis ala paralelo gisa. Jadanik ikusi dugu nola buruz buru ezarriak dituen musa profanoa eta zerukoa, Jesusen Jainkotasuna eta gizontasuna, Kristoren odola eta Mariaren esnea.

Huna berriz Ama Birjinak bere semeari erraiten diozkan bertsu bihurdikatuteak:

→

Laugarrenekorik, Gazteluzar-ek elgar-hizketak ere ez ditu hastio. Nork edo nork erranen du ez dela harritzeko, elgar-hizketak aurkiz aurkiko jokoaren zerbait iduripen duenaz geroz; aitortuko dugu hantik

bota eta errepikatzeko kantuak aro guzietan izan direla mintzaire guzietan eta Gazteluzar-i aski zitzaiola ohidurari jarraikitzea. Zer nahi den, molde hortako bortz poema baditu: Ama Birjina Kristanoarekin mintzo; justua bekatorosarekin; Kristana damnatuarekin; Jainkoa Ifernutiar batekin; eta dotrina galde-ihardespenka.

Bortzgarrenekorik, berrikitan Baionako aldizkari batek emaiten zuen kantuetan <u>errepikarik</u> ez zela behar, euskal ohiduren kontrakoa omen delakotz. Gazteluzar-en liburuak ez dauku holakorik erakusten, errepikadun sei kanta emaiten dauzkunaz geroz.

Seigarrenekorik, aspaldiko mintzairetan, Heladan, Germanian, Erroman jendek gogotik aditzen zituzten hitz-klaskadak eta asko motakoak bazauzkaten: συνήχησις, ἀναφορά, ὁμοιοτέλευτον, ὁμοιόαρκτον, Kristauko zaharrak deitzen zituzten bezala. Χιάσμος ere bazerabilaten. Gure Gazteluzar klasikoak ezagutzen zituzken. Ezen hitz-joko horiek agertzen bailira haren bertsuetan:

Adibidez :

Errazu nola egin den gizon zeruko Jainkoa
Eta nola Jainko egin, gizon gu bezalakoa

edo oraino

gizon gisa, gizona dela, gizonaren fazoinean.

Behin ere sei kobla segidan eman ditu lau lerrotakoak, lerro bakotxa Jesus izenaz hasiz. Huna dei xerenda hori, ὁμοιόαρκτον gisa :

→

utzi izan (lau silaba)

gu urrikaldurik (sei silaba)

zure iturri (5 silaba)

zure odol (4 silaba)

eta abar...

4. Oihenartek rima edo puntuak aberatsak nahi zituen, eta bertzalde azentuaren gatik berexten zituen rima arrak, rima emeak eta lerrakorrak. Gazteluzar ez da sartzen berexkuntza horietan: haren bertsu guziak arrak dira, erran nahi baita agudoak, gure bertsulari gehienak bezala. Arduronean bertsuak rima onekin egiten ditu, nahiz gehienetan neurtitzak biraka rimatzen dituen.

Oro har teknikari buruz bertsulariekin eite hizki gehiago ~~[illegible]~~ du Oihenart-ekin baino.

5. Egia da Oihenart-ek neurtitz eta kobla mota gehiago zuela Dechepare zaharrak baino; bainan Gazteluzar pundu hortan Oihenarti aise nausitzen zaio, 16 neurtitz mota derabiltzalarik eta 24 kobla mota.

Notes sur la poésie chez Bernard Gasteluçar

INTRODUCTION

Les Eguia Catholicac du jésuite Bernard Gasteluçar (1) sont essentiellement un livre de dévotion, mais pas tout à fait comme les autres. Voici comment le présente l'auteur lui-même dans son avant-propos :

Dembora hautan, hañitzec hañitz liburu eder arguira eman tuste ; ezta bada hau, berceac baño ederragoa ; baña nola berce gaucetan beçala, devotionean gustu diferentac baitire, iduritu çait hañitz devoten artean, baçuec huntan gustu hartuco dutela, gustiz mariñel devotac, eta hec principalqui consideraturic, deliberatu dut liburu hunen eguitera : erranen baitute batçuec, bizi cenean orhoitu cen bere herriatz, eta ezcitçaion ahantci hilceracoan, bere señalleac emanic joan baita. Ecen nola placer hartcen baitute isassoan latiñez Eliçaco hymnoen cantaceaz, atseguiñ guehiago içanen dutela hymno beren ezcaraz errateaz, aire berean ezharaz eman tut : eta gaiñeraco versuen airea comunzqui gustiec badaquite.

Nous traduisons : " En ces derniers temps, beaucoup ont mis au jour beaucoup de beaux livres. Celui-ci n'est certes pas plus beau que les autres ; mais puisque, comme dans les autres domaines, il se trouve pour la dévotion des goûts différents, il m'a semblé que, parmi le grand nombre des dévots, quelques uns trouveraient du goût à ce livre, notamment les pieux marins, et c'est surtout en pensant à eux que j'ai décidé de faire cet ouvrage, car quelques uns diront « de son vivant il s'était souvenu de son pays et il ne l'avait pas oublié aux approches de la mort, puisqu'il est parti en en donnant la preuve. » En effet ils prennent plaisir à chanter en mer des hymnes latines de l'Eglise. Pendant qu'ils auront plus de joie à chanter les mêmes hymnes en basque, je les ai mises en basque sur le même air. Pour le ~~reste~~ reste des vers, tous en connaissent généralement la mélodie."

5/

Notes pour le bas de la page 1 — en rouge

2.2

(1) Sur le personnage lui-même, on ne sait pas grand chose. Né à Ciboure le 12 mars 1619, entré chez les jésuites en 1640, il mourut à Pau le 15 avril 1701. Prédicateur et directeur de consciences, on le trouve à Saint-Esprit de Bayonne en 1656 à la maison « Bégoigne », d'où les jésuites devront se retirer à cause de l'opposition violente du peuple, excité par les jansénistes. Le 14 mai 1657 vers 4 heures de l'après-midi, lors d'une émeute, le Père Gasteluçar, qui tenait en ses mains le Saint-Sacrement, fut bousculé ; les hosties du ciboire furent jetées à terre et l'abbé J.J. Dastugue dut remplacer le pauvre jésuite. En 1686 paraîtront à Pau chez Joannes Desparatz ses _Eguia Catholicac salvamendu eternalaren eguiteco necessari direnac_. L'ouvrage est approuvé par le Père Basile d'Ossès, capucin, et Jacque d'Oyhenard, jésuite, fils de l'illustre Arnaud d'Oyhenart. La permission d'imprimer est donnée par Jean Pierre Case-Sepaz Provincial de la Compagnie de Jésus en la Province de Guyenne, et par Mgr Gaspard de la Rogue de Priellé, — le texte imprimé l'appelle Priale par erreur — qui fut évêque de Bayonne de 1681 à 1688.

L'ouvrage est formé de 503 pages ; I à XXIV + 479 (7 x 12,5 cm.) : 98 pages de prose et 405 pages de vers.

Dans l'Avis au lecteur (p. 12) l'auteur annonce sept parties :

2.3

x dans le plan de son livre. En réalité il y en a huit :

1. Devoir du chrétien (14-84) – 2. Dévotion à Jésus-Christ (85-182) ; 3. Pénitence et Eucharistie (183-261) ; 4. Dévotion à Marie (262-315) ; 5. Les fins dernières (316-410) ; 6. Les Saints Patrons (410-438) ; 7. Méditations sur diverses conditions (439-456) suivies d'un conseil et trois prières (457-458) ; 8. Doctrine chrétienne (459-472), suivie d'un Noël et de quelques prières (473-479)

dans le plan de son livre. En réalité il y en a huit :

1. Devoir du chrétien ; 2. Dévotion à Jésus Christ ; 3 Pénitence et Eucharistie ; 4. Dévotion à Marie ; 5. Les quatre fins dernières ; 6. Les Saints Patrons ; 7. Méditations sur les diverses conditions ; 8. Doctrine chrétienne. (Dans son Avis, le chapitre des Saints Patrons ne figure pas : peut-être l'a-t-il été ajouté après coup.)

Sauf dans cinq cas (*Dies irae*, *Lauda Sion*, *O filii*, *Stabat* et *Verbum supremum*) Gastelugar d'une strophe latine fait deux strophes basques :

Soit le premier couplet de l'*Ave, maris stella*

Ave, maris stella,
Dei Mater alma
Atque semper virgo,
Felix coeli porta

Notre auteur le transpose en basque comme suit :

Agur darotçugu,
Jaincoaren Ama,
Isassoco içar
gure Erresuma.
Errecibi çaçu — blanc
Ceruco gorthean
guc eguiten dugun
othoitça lurrean

C'est un délayage, qui omet « semper virgo » et « felix coeli porta », tout en gardant le rythme du latin.

Un autre exemple avec changement de rythme :

Jesu, Redemptor omnium
Perpes corona Praesulum
In hac die clementius
Indulgeas precantibus

Et voici le basque correspondant

O Jesus, Arima gustien
Eroscaille Jaun Jaincoa,
Çuc Pontife saindu hau duçu
Emendatu cerucoa.

Arren egun eracuts-quitçu
Hunen Bihotceco suac :
Hec orai prestatcen çaitugte
Hartcera gure botuac

On aura remarqué que les lignes impaires ont 9 syllabes, et les paires huit. Ici non plus le texte basque ne serre pas de près l'original. Ce n'est certainement pas dans ce jeu que Gasteluçar brille. Il est loin de la concision, de la plénitude, de la fidélité dont nos contemporains Orixe et Iratzeder font preuve dans de pareils exercices. Les vers purement didactiques, dans les explications de la messe, des sacrements, du catéchisme ne relèvent pas davantage de la poésie, même si on y trouve parfois quelques perles (2)

A notre humble avis, ce qui le rend intéressant pour le fond c'est le choix inattendu de ses sujets et pour la forme la variété de ses rythmes et de sa conjugaison.

---

(2) Par exemple à la question *Nor da Jaincoa ?* la réponse est profonde : *bera da bere lehu*.

~~Sauf dans cinq chants (Dies irae, Lauda Sion, O filii, Stabat et Verbum supremum~~

I.– Les thèmes

Le début du chapitre consacré à Jésus-Christ ressemble à une ouverture d'épopée classique, avec son invocation à la muse. Mais Gasteluçar commence par congédier la muse païenne[3], pour demander son inspiration à la muse céleste

Urrun adi, Parnasseco
Musa çahar profanoa;
Eta çu çato ceruco
Musa berri divinoa

Eloigne-toi, vieille
Muse profane du Parnasse;
Et vous, venez, nouvelle
Muse du Ciel.

Jesus Christo gure Iauna
Ekhar beçate Bihotzec;
Ithurriec Ur Saindua,
Fruitu bicia Harritzec

---

(1) L'adieu à Phébus est définitif. C'est la première et dernière fois que l'on trouve une allusion mythologique dans Eguia Catholicac. Il ne semble pas qu'il y ait de quoi prétendre que l'ouvrage est drapé de mythologie.

Que les creux portent
Notre Seigneur Jésus-Christ ;
les fontaines l'Eau Sainte
les chênes le fruit de vie

Adio Phebus, hire Etche
Hire itsasso gustia,
Ezçarete asqui hilteco
Ene Egarri handia.

Adieu, Phébus. Ta maison
Ton océan tout entier
vous ne suffisez pas pour tuer
ma grande soif.

Erraçu, Ceruco Musa,
Nola erdi den Virgina ;
Nola duen Jainco Haurrac
iqatu lehen Eguna.

Dites, Muse céleste :
Comment la Vierge a enfanté ;
comment l'Enfant-Dieu
a eu son premier jour.

et ainsi de suite.

Pareille entrée en matière est plutôt originale dans un ouvrage de dévotion.

Mais bien d'autres pages ont de quoi nous surprendre.

Ainsi, p. 107 dans le poème *Jesusen errencurac estalbian*, le nouveau-né, tel un poète romantique, interpelle les rochers de la grotte de Bethléem, opposant leur douceur à la dureté des coeurs humains.

A la page 112 la Vierge Marie salue Jésus son enfant ; mais, consciente d'une situation inouie, elle se demande si elle peut serrer le Tout Puissant sur son sein ; si elle doit le placer dans un berceau ou sur un autel, lui offrir de l'encens ou la tétée.

A la page 114, Gasteluçar essaie de traduire l'extase de Marie, où la réalité ambiante se trouve transfigurée.

A la page 126 nous est rapportée la visite des bergers et bergères à la crèche. Les Bergères sont invitées à s'approcher de l'Agneau Divin pour l'adorer ; mais qu'elles mettent sa croix à la ceinture comme quenouille pour filer sa laine, et prennent ses clous comme fuseaux ; que sa grâce leur serve de lin, etc.

A la page 159, nous lisons avec émotion le monologue de Madeleine effondrée devant le cadavre de Jésus.

A la page 185, nous entendons le pécheur face à la colère divine.

A la page 269, vers vraiment poétiques sur les noms de Jésus et Marie, consolation des cœurs dévots.

A la page 282, extraordinaire évocation de Marie mourante tenant à la main le cierge des agonisants.

A la page 297, étrange parallèle des valeurs rédemptrices du Sang précieux de Jésus et du Lait sacré de la Vierge Marie;

Dans le chapitre des Fins dernières (p. 316 à 410) visions effrayantes relatives à l'au-delà;

Inversement tendre contemplation devant un tableau représentant la Vierge Marie avec l'Enfant Jésus (p. 266)

A la page 317, prière pour un mourant d'un impressionnant réalisme

A la page 295, question inattendue: "Si Jésus est plus beau comme enfant aux bras de sa Mère ou comme homme sur la croix plantée par le Père Eternel"

A la page 105, le pécheur est invité à se placer entre la Crèche et la Croix

A la page 340, un fils de famille meurt d'amour à la suite d'une visite aux Lieux Saints.

A la page 431, on peut admirer l'évocation de Saint François Xavier mourant à Sancian, face à la Chine, rêvant d'apostolat jusqu'en son délire fiévreux, et priant ~~jusqu'à~~ encore à sa dernière heure pour la conversion des païens, avec une singulière énergie.

Dans les Méditations consacrées aux personnes de diverses conditions (curé, prêtre, célibataire, magistrat, noble, chasseur, soldat, médecin, enseignant, marchand, homme d'affaires, marin, pêcheur, riche, pauvre, laboureur, berger, ouvrier, époux, parents, jeune, vieillard) Gasteluçar ne manque pas d'allusions précises, pittoresques et spirituelles, même si parfois il nous paraît un peu maniéré.

Trois courts poèmes – qui ne sont pas des meilleurs – feront entrevoir la technique de Gasteluçar.

<u>Aitoren semea</u> (<u>Le noble</u>)

~~Cer~~ <u>Cer progotchatuco çaizquigu ohore superbioac</u>
<u>Cer pompac, faça, urre, placer, eta cer palatioac?</u>
De quel profit nous seront honneurs superbes,
Pompes, façade, or, plaisirs, et palais?

<u>Tresor horien claretasunec beguiac tie arguitcen</u>
<u>Eta bihotçac charmaturic bana-loriez ilhuntzen.</u>
L'éclat de ces trésors fait briller les yeux
et, charmant les cœurs, les assombrit de vaine gloire.

<u>Cer progotcha ahal daquiquet prince gustien gloria!</u>
<u>Hirien, eta Provincien diru errenta handia!</u>
De quel profit me sera la gloire de tous les princes,
ou l'abondant impôt des villes et des Provinces?

Cer handiassun ahal duquet iravasteaz Mundua!
Eta jaun puchant içateaz, baldiñ ezpadut Cerua?

Quelle grandeur pourrai-je avoir à gagner le Monde
Et à devenir seigneur puissant, si je perds le Ciel?

Cer popluen ikharatceaz armaden arrabos-pean!
gustiei legue eguiteaz lurrean eta urean?

A quoi bon faire trembler les peuples au bruit des armes
Et faire la loi à tous sur la terre et sur l'onde?

~~[illegible]~~ Cer içanen dut, emateaz milla gende burdinetara!
Baldiñ esclavo behar banaiz Ifernuco cepoetan?

Qu'obtiendrai-je à mettre mille gens dans les fers,
s'il me faut être esclave dans les chaînes de l'Enfer?

Handi gustien Erreguea, munduco Buruçaguia!
Ah! inspira dieçadaçu humilitate handia!

Roi de tous les grands, souverain du Monde,
Ah! inspirez moi une grande humilité!

Inspira on falsoen herra, placer hatsen desplacera
Equiazco aberastassun eta placeren desira.

Inspirez moi la haine des faux biens, le déplaisir des (plaisirs grossiers)
Le désir des vraies richesses et vrais plaisirs.

Le chasseur

O Salvatsaille divinoa, indaçu çure gratia;
Ene sarea bethe çaçu, bethe ene ihicia.

O divin Sauveur, donnez-moi votre grâce
Remplissez mon filet, complétez ma chasse

Ez vtç munduco saretan sartcera ene bihotza
Eta ez haren placeretan galcera ene gorphutza.

Ne laissez pas mon coeur entrer dans les filets du monde,
Ni mon corps se perdre dans ses plaisirs.

Ez naçaçula abandona mundu hunen oihanean,
Hemen nabilla ihician animalien ondoan.

Ne m'abandonnez pas dans la forêt de ce monde
Ici je cours en chasse après les animaux

Eztut antsia cer atceman, otsoa edo orkhatça;
Asco dut, çuc hartcen baduçu fiñean ene bihotza.
Je n'ai pas souci de ce que je prendrai, loup ou chevreuil;
Il me suffit que vous vous empariez enfin de mon cœur.

Le docteur

Ah! ez segur, eztiat maite doctrina urguillutsua;
Façatia duc: eta gende itsuen guida itsua.
Ah! certes non, je n'aime pas la science orgueilleuse;
Elle est affectée; et guide aveugle des aveugles.

Nic maite dudan doctrina duc itsuen argnitçaillea;
Falsoqueriac khassaturic, makhurren chuchentçaillea.
La science que moi j'aime c'est celle qui éclaire les aveugles,
et qui, chassant les faussetés, redresse les erreurs.

Jesus adora; Jesus maite; maita guruteeco pena;
Ene gloria hora cer den eta zer ene doctrina.

Adorer Jésus, aimer Jésus, aimer sa peine sur la croix,
Voilà ce qui est ma gloire et ce qui est ma science.

Doctor egiñic, gurutcetic ciarocuc predicatcen;
Lege saindu huntaz guiaitic galvarian escolatcen.

S'étant fait docteur, de la croix il nous prêche
et de cette sainte loi au calvaire il nous instruit.

II. – Quelques procédés littéraires

Gasteluçar se sert évidemment des procédés communs à tous les écrivains, mais nous en avons relevé qui semblent lui tenir particulièrement à cœur.

1/ Il personnalise ; soit en les apostrophant, soit en leur donnant la parole, des objets inanimés ou des êtres de raison, tels que l'étable et les rochers de Bethléem, les instruments de la Passion, le cadavre du Christ, le jour, le soleil, les vents, l'Amour divin, les muses, le Ciel, l'Enfer, la Mort, l'Eternité.

2/ Il utilise avec abondance le tutoiement masculin : d'abord tous les objets personnalisés sont tutoyés ; mais également (surtout par Dieu) les damnés, les pécheurs, les pénitents, et (par le poète) le lecteur.

Nous avons remarqué que des auteurs sont portés à user du tutoiement féminin basque en apostrophant des êtres qui, en langues romanes, portent des noms du genre féminin purement grammatical (lune, étoile, gloire, ville, etc.). Gasteluçar ne tombe pas dans ce piège ; par exemple il parle toka à la tristesse.

Du reste le tutoiement féminin est quasi absent dans Egnia catholicac ; nous n'y avons découvert qu'une forme verbale féminine : diñ à la page 128.

3) Gasteluzar est grand amateur d'antithèses et de parallèles ; nous avons déjà signalé au sujet des thèmes les comparaisons instaurées entre le sang du Christ et le lait de la Vierge, ou entre la crèche et la croix. Voici un exemple qui ne manque pas de préciosité : (1)

Certaco tugu hedoiac ! eta certaco uriac ?
Asco tugu salvatceco, Jaincoa, çure beguiac.

Pourquoi avons-nous les nuages, pourquoi les pluies ;
Pour nous sauver, mon Dieu, vos yeux nous suffisent

Bañan, haurra, beira-tçaitçu issuri-gabe nigarrac ;
Nigarrec ilhuntcen tuzte beguien argi ederrac.

Mais, enfant, empêchez les de verser des larmes,
Les larmes assombrissent les belles lumières des yeux.

Aithortcen dut, eguia da, ô Iesus ene semea,
Bihotz gustia dudala çure nigarrez bethea.

J'avoue, c'est vrai, ô Jésus mon fils,
Que j'ai tout mon cœur rempli de vos larmes

Çuc franco tutçu ceruan placer-uholde handiac ;
Eztuzte bada balio çure beguien uriac !

Au ciel vous avez, vous, de grandes inondations de plaisir
Mais elles ne valent pas les pluies de vos yeux.

---

(1) C'est la Sainte Vierge qui parle à Jésus nouveau-né.

4.) C'est peut-être le goût de l'antithèse et du parallélisme qui a porté Gasteluçar à écrire souvent sous forme de <u>dialogues</u>, encore que l'on puisse penser à un genre populaire constitué depuis longtemps. En tout cas, notons l'interrogatoire auquel est soumise la Sainte Vierge dans <u>Canta çagun gucioc</u> et que Vinson a rapproché du cantique <u>Or dites-nous, Marie</u> ; les propos du juste avec le pécheur ; le catéchisme par demandes et réponses ; l'interview du damné ; le dialogue entre Dieu et le damné.

5.) Récemment un journal bayonnais affirmait que le <u>refrain</u> était une hérésie en chant basque, un élément contraire à la tradition. Nous constatons que dès le XVII siècle le refrain existe, car Gasteluçar en a muni six cantiques (pp. 159, 178, 266, 355, 375, 473)

6.) Notre poète aime à jouer avec des mots qu'il <u>entrecroise</u> pour leur donner plus de relief ou qu'il <u>répète</u> de diverses manières :

<u>Eraçu nola eguin den guiçon ceruco Jaincoa</u>
<u>Eta nola Jainco eguin guiçon gu beçalacoa.</u>

ou encore :

<u>Guiçon gissa, guiçona duc, guiçonaren façoinean.</u>

Il est allé jusqu'à construire six couplets à la suite en commençant chaque vers par le mot Jesus. Ce genre de poème rare était appelé chez les grecs homoioarcton. Voici cette série d'invocations (p. 477)

Jesus, ene esparantça ;
Jesus, ene scientia ;
Jesus, ene alegrantça ;
Jesus, ene On gucia.

Jesus, ene choroa ;
Jesus, ene sustengua ;
Jesus, ene erreguea ;
Jesus, choroa saindua.

Jesus, ene gutikia ;
Jesus, fede divinoa ;
Jesus, atsegin gucia ;
Jesus, ene amodioa.

Jesus dela ene gustuan,
Jesus ene beharritan,
Jesus ene Spirituan,
Jesus ene beguietan.

Jesus dela ene ahoan,
Jesus ene escuetan,
Jesus ene herioan,
Jesus gauça guztietan.

Jesus dela ene bidea,

Jesus ene guidaria,

Jesus fiñean chedea

Jesus Jaincoa, gloria.

III La versification

Gasteluçar, quoi qu'on en ait dit, est très loin d'Arnaud d'Oihenart pour ce qui est de la technique du vers :

1°) il ne tient aucun compte ni de l'accentuation, ni de la quantité des syllabes ;

2°) il n'évite pas l'hiatus ; exemples :

Jesusen contra_a_ttchatu (p. 146)

Emazte_ eta virgina (p. 435)

Milla_ eta milla herio (p. 192)

Çure_ ethorri saindua (p. 228)

Berantegui_ eçagutu_ aut

Itsassoa_ o_ itsassoa (146)

O_ errabiamendua (396)

Çure_ odol çurrutetan (434)

utsi_ içan ... (passim)

gu_ urricalduric (idem)

3°) il ne pratique ni élision, ni synérèse

4°) il ne recherche pas la rime riche

Il est sûr par contre qu'Arnaud Oihenart aimait la variété dans les vers et les strophes, mais Gasteluçar est bien plus varié que le poète souletin.

Les vers

Nous appelons vers un ensemble de mots terminé par une rime, même si le poète a jugé bon d'aller à la ligne à l'occasion de la césure ou d'une coupe.

Dans Egnia catholicoe nous avons relevé 16 formes de vers, qui diffèrent soit par le nombre de syllabes, soit par la position des coupes ou de la césure.

1°) vers de 3 syllabes : cf. p. 138, 2e vers du quintil : Indarrac

2°) vers de 4 syllabes : cf. p. 173, refrain Dugun lauda.

3°) vers de 6 syllabes : cf. p. 355, ~~...~~ refrain Erraguh, erraguh,

4°) vers de 7 syllabes : cf. p. 355, Dainçoac ahaltzia

5°) vers de 8 syllabes, cf. p. 355, Creatura damnatua

6°) vers de 11 syllabes : 4 + 7 : cf. p. 20 : Ainguerua / ene guida argia

7°) vers de 11 syllabes : 3 + 3 + 5 : cf. p. 373 : Hilla duc / hilla duc / hire bizia

8°) vers de 12 syllabes : 6 + 6 ; cf. p. 20 : Conseilla naçaçu ; eguiçu guerla ;

9°) vers de 13 syllabes : 7 + 6 ; cf. p. 96 : Canta çagun gaziac / ahalic gorena.

10°) vers de 14 syllabes : 7 + 7 ; ex. p. 455 :

Errac, ~~[illegible]~~ guiristiñoa, / norc eman au munduan?

11°) vers de 14 syllabes : 3 + 3 + 3 + 5 ; ex. p. 313 :

Hilla duc / hilla duc / hilla duc / mundu gucia.

12°) vers de 15 syllabes : 8 + 7 ; ex. p. 333 :

Anaiac, jaiqui çaitezte, / entçun ene augenac.

13°) vers de 16 syllabes : 8 + 8 : ex.

Eztuc faltaric eguiñen / hala Ceruc Jainco Jaunac

14°) vers de 17 syllabes (le plus fréquent) : 9 + 8,

ex. p. 154 :

Erraçue eztela eder / bicitcea placeretan

15°) vers de 20 syllabes : 6 + 6 + 8 : ex. p. 252 :

Eta dugun dasta / Jesus Jaincoaren / banquet adoragarria.

16) vers de 24 syllabes : 6 + 6 + 6 + 6 : ex. p. 152 :

Dugun errespetu / dugun bozkario / adora dezagun /

ontasun handia.

Les strophes :

Un peut distinguer deux categories de strophes : les isometriques, dont tous les vers ont le même nombre de syllabes et les hétérométriques qui comprennent des vers de structure différente

A.) Nous avons relevé 12 strophes isometriques qui varient par le nombre de vers, la nature des vers ou encore par la place des rimes

1°/ Strophes à vers unique : chaque couplet est un vers 9+8 qui rime avec le suivant. Exemple des Commandements (p. 466)

1. Jaincoa bat adoratuco duc eta gustiz maitatuco.

2. Eztuc Jaincoa, ez berce deus bañogui arnegatuco.

2°) Distiques à forme

6 + 6 a
6 + 6 b

Ex. (p. 305) :

Agur darotzugu Jaincoaren Ama,
Ilsassuco isar gure Erresuma.

3°) Distiques à forme

7 + 6 a
7 + 6 a

Ex. (p. 96)

Canta çagun queire ahalic gorena :
Lauda çagun Maria, Andre handiena.

4°) Distiques de forme

4 + 7 a

7 + 7 a

Ex. (p. 455)

– Errac, giristiñoa, nore eman au munduan ?
– Jaincoa gueiz handiac eçarteko ceruan.

5) Distiques de forme

8 + 8 a

8 + 8 a

Ex. (p. 255)

Verboa heldu denean ezluquitatcen cerua ;
Bere odola emanic convertitcen du mundua.

6° Distiques de forme

Ex. (p. 24)

9 + 8 a

9 + 8 a

Bere Aitari aldarean Seme Jaun Jainco guiçonac
Ciutçac ematen ossoqui çor Jaizcon handitassunac

7) Distiques de même forme qu'au 6° numéro, mais avec un refrain dont les octosyllabes sont rimés en -ik

Ex. (p. 260)

Ikhusten duquen haurtchoa hau duc
guiçona eta Jaincoa
Eta hautche huren Ama hau
Erregiña cerucoa

Posible da beraz munduan
ikhustea pinturaric
Pintura handi hau baño
Handiago daitequenic ?

8°) Tercet de forme

8 a
8 a
8 a

Ex. (p. 338)

Nolaco iciñaldura!
Gausten denean mundura
Juge jauna pujatcera.

9°) Tercet de forme
Ex. (p. 249)

8 + 7 a
8 + 7 a
8 + 7 a

Cerucu landariocz deçaçue ohora
Guiçonen la ainguerueu Jaun Erregue ederra,
Haren gorphutç divinoa humilduric adora.

10° Quatrain de forme

8 a
8 b
8 a
8 b

Ex. (p. 476)

Jesus, çu çare içatu
Gustien creatçaillea
Çu gurulcean itçatu
Gustien salvatçaillea.

11.) Quatrain de forme

8 + 8 a
8 + 8 a
8 + 8 b
8 + 8 b

Ex. (p. XXII)

Espiritu divinoa, on gustien ethurria,
Mundua çuc egin duçu, Jaincoa adoragarria.
Arren çato, garbitçaçu arimac eta gorphutçac
Çure sucz erretçatçu creatu tutçun bihotçac.

12. Quatrain de forme

9 + 8 a
9 + 8 a
9 + 8 b
9 + 8 b

Ex. (p. 17)

Jaincoac eguiazqui nahiz mundu gustia salvatu,
Ainguerua Gabriel ciren Mariari deputatu,
Hartuco çuela gorphutz bat haren sabel sahratuan
Eta gure-tçat hillen cela gurutce odolztatuan.

B.) Et voici maintenant 12 strophes <u>hétérométriques</u>

1.) Distiques de forme

8 + 7 a
9 + 8 a

Ex (p. 333)

Anaiac, jaiqui çaitezte, entçun ene oihenac
Idequi tçatçue Beguiac, contsidera ene penac.

2.) Distiques de forme

6 + 6 + 6 + 6 a

6 + 6 + 8 a

Ex. (p. 252)

Dugun errespetu, dugun bozcario, ohora deçagun ontassun handia
Eta dugun dasta Jesus Jaincoaren banquet adoragarria,

3.) Tercets de forme

8 a   8 c
8 a   8 c
7 b   7 b

Ex (p. 210)
Eliça çure Artçaiña,
Salvatçaille Capitaiña
Lauda çaçu handizqui

Eguiñ-agatic nahia
Laudatceco Jaun handia
Ez daiqueçu ossoqui.

4.) Tercet de forme

8 a
8 a } + refrain 4
8 a

O guiristino tristea,
Biztu da Iesus maitea,
Gloriako Erregea
Dugun lauda

5°) Quatrains de forme

4 + 7 a
4 + 7 a
6 + 6 b
6 + 6 b

Ex. (p. 20)

Aingerua, ene guida argia
Egic açu urrun ene etsaia
Conseilla naçaçu, eguioçu guerla
Nic ikhus arteo Jainco eternala

6) Quatrains de forme

8 + 7 a
9 + 8 a
8 + 7 b
9 + 8 b

Ex. (p. 140)

Ala çuec Instrumentac bortiçarete cruelac
Hauc dire bada Jaincoari eguin behar çaizcon guerlac!
Çathicatu dio dioene Jaun Onari gorphutça
Bederen bacin-arotzale çathitzen Nini bihotça.

7°) Quatrain de forme

8 + 8 a
8 + 8 a
3 + 3 + 5 b
3 + 3 + 3 + 5 b

Ex. (p. 373)

Ene seme, pensa deçac guiçonaren lau azquenac,
Eztuc faltaric eguiñen, hala cioc Jainco jaunac.
Hilten duc, hilten duc, hire bizia;
Hilten duc, hilten duc, hilten duc mundu gucia.

8°) Quintil de forme

7 a
3 a
7 a
8 b
8 b

5°) Quatrains de forme

4 + 7 a
4 + 7 a
6 + 6 b
6 + 6 b

Ex. (p. 20)

Aingerua, ere guida argia
Egin açu urrun ere etsaia
Conseilla naçaçu, eguioçu guerla
Nic ikhus arteo Jainco eternala

[Sub tuum]

+ Ecce corona celsior
+ Ecce coram Virginem
+ Ecce Redemptor omnium

+ Lauda Sion
+ Memento salutis auctor
+ O filii et filiae
+ O gloriosa Virginum

+ Pange lingua gloriosi

+ Quem terra pontus sidera

+ Veni Creator

+ Verbum supernum prodiens +

[Missus est Angelus Gabriel]
Luc 1,26
Cours de St Pierre

ou

Ex. (p. 138)

Jesus Jangoico Haurrac
indarrac
Dadutzcat suz hartuac
Ene Bekhatçac nagi du
Cerueco Kharrez chichpildu

9°) Sizain de forme

7 a
8 b
7 a
8 b
7 c
7 c

Ex. (p. 353)

Pensa detzagun, pensa
Ifernuetaco penac
Eta galduec brassa
Bethi sofritcen tuztenac
~~[illegible]~~
Bekhatuen utzteco
Hec tugu pensatuco

10°) Sizain de forme

8 a
8 a
7 b
8 c
8 c
7 b

Ex. (p. 276)

Ama çagoen tristea
Contemplatceean Semea
Habean itçalua.
Biholz malenconiosa
Triste eta dolorosa
Dagoz çuen çaurthua

11°) Sizain de forme

8 a
7 b
8 a
7 b
6 c
7 6

Ex. (p. 355)

Creatura damnatua
Jarrcoac ahanteia
Cer da hire Ifernua
Cer dolore handia ?

Erraguk, erraguk
Cer pena suffritcen duc ?

12°) Sizain de forme

8 a
7 b
8 a
7 b
4 c
7 c

Ex. (p. 356)

Cer aiphatuco darotçut!
Erratez naiz penatcen
Berriz erraten baditut
Berriz naiz tromentatcen
Hela! Hela!
Segui ezgaitçatçula.

* * *

Ces notes n'épuisent pas le problème de la poésie de Bernard Gastelucar. Elles n'ont pour but que d'attirer l'attention des bascologues sur un auteur dont on cite beaucoup le nom sans avoir lu grand'chose de lui

P. LAFITTE

FLV, 1974, n°17
241-259 or.

Notes sur la poésie

chez Bernard Gasteluçar

INTRODUCTION

Les Eguia Catholicac du jésuite Bernard Gasteluçar (1) sont essentiellement un livre de dévotion, mais pas tout à fait comme les autres. Voici comment le présente l'auteur lui-même dans son avant-propos :

> Dembora hautan, hañitzec hañitz liburu eder arguira eman tuste ; ezta bada hau, berceac baño ederragoa ; bañan nola berce gaucetan beçala, devotionean gustu diferentac baitire, iduritu çait hañitz devoten artean, baçuec huntan gustu hartuco dutela, gustiz mariñel devotac, eta hec principalqui consideraturic, deliberatu dut liburu hunen eguitera : erranen baitute batçuec, bizi cenean orhoitu cen bere herriatz, eta ezcitçaion ahantci hilceracoan, bere señalleac emanic joan baita. Ecen nola placer hartcen baitute isassoan latiñez Eliçaco hymnoen cantaceaz, atseguiñ guehiago içanen dutela hymno beren ezcaraz errateaz, aîre berean ezkaraz eman tut : eta gaiñeraco versuen airea comunzqui gustiec badaquite.

Nous traduisons : "En ces derniers temps, beaucoup ont mis au jour beaucoup de beaux livres. Celui-ci n'est certes pas plus beau que les autres ; mais puisque, comme dans les autres domaines, il se trouve pour la dévotion des goûts différents, il m'a semblé que, parmi le grand nombre des dévots, quelques-uns trouveraient du goût à ce livre, notamment les pieux marins, et c'est surtout en pensant à eux que j'ai décidé de faire cet ouvrage, car quelques-uns diront "de son vivant il s'était souvenu de son pays

(1) Sur le personnage lui-même, on ne sait pas grand chose. Né à Ciboure le 12 mars 1619, entré chez les jésuites en 1640, il mourut à Pau le 15 avril 1701. Prédicateur et directeur de conscience, on le trouve à Saint-Esprit de Bayonne en 1656 à la maison "Bégoigne", d'où les jésuites devront se retirer à cause de l'opposition violente du peuple, excité par les jansénistes. Le 14 mai 1657, vers 4 heures de l'après-midi, lors d'une émeute, le Père Gasteluçar, qui tenait en ses mains le Saint Sacrement, fut bousculé : les hosties du ciboire furent jetées à terre et l'abbé J.J. Dastugue dut remplacer le pauvre jésuite. En 1686 paraîtront à Pau chez Joannes Desparatz ses Eguia Catholicac salvamendu eternalaren eguiteco necessari direnac. L'ouvrage est approuvé par le Père Basile d'Ossès, capucin, et Jacques d'Oyhenard, jésuite, fils de l'illustre Arnaud d'Oyhenart. La permission d'imprimer est donnée par Jean Pierre Case-Depas, provincial de la Compagnie de Jésus en la province de Guyenne, et par Mgr Gaspard de la Rogue de Priellé, -- le texte imprimé l'appelle Priale par erreur -- qui fut évêque de Bayonne de 1681 à 1688.

L'ouvrage est formé de 503 pages, I à XXIV + 479 (7 x 12,5 cm.) ; 98 pages de prose et 405 pages de vers.

Dans l'Avis au lecteur (p. 12), l'auteur annonce sept parties dans le plan de son libre. En réalité, il y en a huit :

1. Devoir du chrétien (14-84) -- 2. Dévotion à Jésus-Christ (85-182). -- 3. Pénitence et Eucharistie (183-261). -- 4. Dévotion à Marie (262-315). -- 5. Les fins dernières.(316-410). -- 6. Les Saints Patrons (410-438). -- 7. Méditations sur diverses conditions (439-456), suivies d'un conseil et trois prières (457-458). -- 8. Doctrine chrétienne (459-472), suivie d'un Noël et de quelques prières (473-479).

et il ne l'avait pas oublié aux approches de la mort, puisqu'il est parti en en donnant la preuve." En effet, ils prennent plaisir à chanter en mer des hymnes latines de l'Eglise. Pensant qu'ils auront plus de joie à chanter les mêmes hymnes en basque, je les ai mises en basque sur le même air. Pour le reste des vers, tous en connaissent généralement la mélodie."

Voici les hymnes et proses latines dont Gasteluçar a conservé le rythme dans ses adaptations basques pour les rendre chantables sur la mélodie originale :

<u>Ave, maris stella</u>
<u>Dies irae, dies illa</u>
<u>Lauda, Sion, Salvatorem</u>
<u>O filii et filiae</u>
<u>Pange, lingua, gloriosi</u>
<u>Sacris solemniis</u>
<u>Stabat Mater dolorosa</u>
<u>Veni, Creator Spiritus</u>
<u>Verbum supremum prodiens</u>.

Voici, par contre, les chants latins dont Gasteluçar a changé le rythme dans ses adaptations, de sorte que celles-ci doivent être chantées sur un air différent :

<u>Adoro te devote</u>
<u>Deus, tuorum militum</u>
<u>Fortem virili pectore</u>
<u>Jesu, corona celsior</u>
<u>Jesu, corona Virginum</u>
<u>Memento, salutis auctor</u>
<u>O gloriosa Virginum</u>
<u>Salve, Regina</u>
<u>Sub tuum praesidium</u>.

Sauf dans cinq cas (Dies irae, Lauda Sion, O filii, Stabat et Verbum supremum) Gasteluçar d'une strophe latine fait deux strophes basques :

Soit le premier couplet de l'Ave, maris stella

Ave, maris stella,
Dei Mater alma
Alque semper virgo,
Felix coeli porta

Notre auteur le transpose en basque comme suit :

Agur darotçagu,
Jaincoaren Ama,
Isassoco içar
Gure Erresuma.

Errecivi çaçu
Ceruco gorthean
Guc eguiten dugun
Othoitça Lurrean

C'est du délayage, qui omet "semper virgo" et "felix coeli porta", tout en gardant le rythme du latin.

Un autre exemple avec changement de rythme :

Jesu, Redemptor omnium
Perpes corona Praesulum
In hac die clementius
Indulgeas precantibus

Et voici le basque correspondant :

O Jesus, Arima gustien
Erosçaille Jaun Jaincoa,
Çuc Pontife saindu hau duçu
Errendatu cerucoa.

Arren egun eracuts-quitçu
Hunen Bihotceco suac :
Hec orai prestatcen çaituste
Hartcera gure botuac

On aura remarqué que les lignes impaires ont 9 syllabes, et les paires huit. Ici non plus le texte basque ne serre pas de près l'original. Ce n'est certainement pas dans ce jeu que Gasteluçar brille. Il est loin de la concision, de la plénitude, de la fidélité dont nos contemporains Orixe et Iratzeder font preuve dans de pareils exercices. Les vers purement didactiques, dans les explications de la messe, des sacrements, du catéchisme ne relèvent pas davantage de la poésie, même si on y trouve parfois quelques perles (2).

A notre humble avis, ce qui le rend intéressant pour le fond, c'est le choix inattendu de ses sujets et pour la forme la variété de ses rythmes et de sa conjugaison.

---

(2) Par exemple, à la question Nun da Iaincoa ? la réponse est profonde : bera da bere leku.

I — Les thèmes.

Le début du chapitre consacré à Jésus-Christ ressemble à une ouverture d'épopée classique, avec son invocation à la muse. Mais Gasteluçar commence par congédier la muse païenne (3), pour demander son inspiration à la muse céleste

Urrun adi, Parnasseco
Musa çahar profanoa ;
Eta çu çato ceruco
Musa berri divinoa

Eloigne-toi, vieille
Muse profane du Parnasse ;
Et vous, venez, nouvelle
Muse du Ciel

Jesus Christo gure Iauna
Ekhar beçate Bihotcec ;
Ithurri ch Vr Saindua,
Fruitu bicia Haritcec

Que les coeurs portent
Notre Seigneur Jésus-Christ ;
Les fontaines l'Eau Sainte
Les chênes le fruit de vie

Adio Phebus, hire Etche
Hire itsasso gustia,
Ezçarete asqui hiltceco
Ene Egarri handia.

Erraazu nola egiñ den
gizon, zeruko Jainkoa
eta nola Jainko egin
gizon gu bezalakoa

Nola Daviden haztatik
gizon egin den munduan
Egundaiñotik Jonguico
izatu zena zeruan.

Adieu, Phébus. Ta maison
Ton océan tout entier
Vous ne suffirez pas pour tuer
ma grande soif.

Erraçu, Ceruco Musa,
Nola erdi den Virgina ;
Nola duen Iainco Haurrac
içatu lehen Eguna.

Dites, Muse céleste
Comment la Vierge a enfanté ;
comment l'Enfant-Dieu
a eu son premier jour.

et ainsi de suite.

Pareille entrée en matière est plutôt originale dans un ouvrage de dévotion.

Mais bien d'autres pages ont de quoi nous surprendre.

Ainsi, p. 107, dans le poème Jesusen errencurac establian, le nouveau-né, tel un poète romantique, interpelle les rochers de la grotte de Bethléem, opposant leur douceur à la dureté des coeurs humains.

A la page 112, la Vierge Marie salue Jésus son enfant ; mais, consciente d'une situation inouïe, elle se demande si elle peut serrer le Tout-Puissant sur son sein ; si elle doit le placer dans un berceau ou sur un autel, lui offrir de l'encens ou la tétée.

A la page 114, Gasteluçar essaie de traduire l'extase de Marie, où la réalité ambiante se trouve transfigurée.

A la page 126 nous est rapportée la visite des bergers à la crèche. Les Bergères sont invitées à s'approcher de l'Agneau Divin pour l'adorer ;

mais qu'elles mettent sa croix à la ceinture comme quenouille pour filer sa laine, et prennent ses clous comme fuseaux ; que sa grâce leur serve de lin, etc.

A la page 159, nous lisons avec émotion le monologue de Madeleine effondrée devant le cadavre de Jésus.

A la page 185, nous entendons le pécheur face à la colère divine.

A la page 269, vers vraiment poétiques sur les noms de Jésus et Marie, consolation des coeurs dévots.

A la page 282, extraordinaire évocation de Marie mourante tenant à la main le cierge des agonisants.

A la page 297, étrange parallèle des valeurs rédemptrices du sang précieux de Jésus et du lait sacré de la Vierge Marie.

Dans le chapitre des Fins dernières (p. 316 à 410) visions effrayantes relatives à l'au-delà ;

Inversement tendre contemplation devant un tableau représentant la Vierge Marie avec l'Enfant Jésus (p. 266).

A la page 317, prière pour un mourant d'un impressionnant réalisme.

A la page 295, question inattendue : "Si Jésus est plus beau comme enfant au bras de sa Mère ou comme homme sur la croix plantée par le Père Eternel."

A la page 105, le pécheur est invité à se placer entre la Crèche et la Croix.

A la page 340, un fils de famille meurt d'amour à la suite d'une visite aux Lieux Saints.

A la page 431, on peut admirer l'évocation de Saint François Xavier

mourant à Sancéan, face à la Chine, rêvant d'apostolat jusqu'en son délire fièvreux, et priant encore à sa dernière heure pour la conversion des païens, avec une singulière énergie.

Dans les Méditations consacrées aux personnes de diverses conditions (curé, prêtre, célibataire, magistrat, noble, chasseur, soldat, médecin, enseignant, marchand, homme d'affaires, marin, pêcheur, riche, pauvre, laboureur, berger, ouvrier, époux, parents, jeune, vieillard) Gasteluçar ne manque pas d'allusions précises, pittoresques et spirituelles, même si parfois il nous paraît un peu maniéré.

Trois courts poèmes — qui ne sont pas des meilleurs — feront entrevoir la technique de Gasteluçar.

Aitoren semea (Le noble)

Cer progutchatuco çaizquigu ohore superbioac
Cer pumpac, faça, urre, placer, eta cer palatioac ?

De quel profit nous seront honneurs superbes,
Pompes, façade, or, plaisirs, et palais ?

Tresor horien clartasunec beguiac tie arguitcen
Eta bihotçac charmaturic bana-loriez ilhuntzen.

L'éclat de ces trésors fait briller les yeux
et, charmant les coeurs, les assombrit de vaine gloire.

Cer progutcha ahal daquiquet prince gustien gloria !
Hirien, eta Provincien diru errenta handia !

De quel profit me sera la gloire de tous les princes
ou l'abondant impôt des villes et des Provinces !

Cer handiassun ahal duquet iravasteaz Mundua !
Eta jaun puchant içateaz, baldiñ ezpadut Cerua ?

Quelle grandeur pourrai-je avoir à gagner le Monde
et à devenir seigneur puissant, si je perds le Ciel ?

Cer popluen ikharatieaz armaden arrabos-pean !
Gustiei legue eguiteaz lurrean eta urean ?

A quoi bon faire trembler les peuples au bruit des armes
Et faire la loi à tous sur la terre et sur l'onde ?

Cer içanen dut, emateaz milla gende burdinetan !
Baldiñ esclavo banaiz Ifernuco cepoetan ?

Qu'obtiendrai-je à mettre mille gens dans les fers,
S'il me faut être esclave dans les chaînes de l'Enfer ?

Handi gustien Erreguea, munduco Buruçaguia !
Ah ! inspira dieçadaçu humilitate handia !

Roi de tous les grands, Souverain du Monde,
Ah ! inspirez moi une grande humilité !

Inspira on falsoen herra, placer hatsen desplacera
Eguiazco aberastassun eta placeren desira.

Inspirez moi la haine des faux biens, le déplaisir
des plaisirs grossiers
Le désir des vraies richesses et vrais plaisirs.

Le chasseur

O Salvatçaille divinoa, indaçu çure gratia ;
Ene sarea bethe çaçu, bethe ene ihicia.

O divin Sauveur, donnez-moi votre grâce
Remplissez mon filet, complétez ma chasse.

Ez vtç munduco saretan sartcera ene bihotza
Eta ez haren placeretan galcera ene gorphutza.

Ne laissez pas mon coeur entrer dans les filets du monde,
Ni mon corps se perdre dans ses plaisirs.

Ez naçaçula abandona mundu hunen oihanean,
Hemen nabilla ihician animalien ondoan.

Ne m'abandonnez pas dans la forêt de ce monde
Ici je cours en chasse après les animaux

Eztut antsia cer atceman, otsoa edo orkhatça ;
Asco dut, çuc hartcen baduçu fiñean ene bihotza.

Je n'ai pas souci de ce que je prendrai, loup ou chevreuil ;
Il me suffit que vous vous empariez enfin de mon coeur.

Le docteur

Ah ! ez segur, eztiat maite doctrina urguillutsua ;
Façatia duc : eta gende itsuen guida itsua.

Ah ! certes non, je n'aime pas la science orgueilleuse ;
Elle est affectée ; et guide aveugle des aveugles.

Nic maite dudan doctrina duc itsuen arquitçaillea,
Falsoqueriac khassaturic, makhurren chuchentçaillea.

La science que moi j'aime c'est celle qui éclaire les aveugles,
Et qui, chassant les faussetés, redresse les erreurs.

Jesus adora ; Jesus maita ; maita gurutceco pena ;
Ene gloria horra cer den eta zer ene doctrina.

Adorer Jésus, aimer Jésus, aimer sa peine sur la croix,
Voilà ce qui est ma gloire et ce qui est ma science.

Doctor egiñic, gurutcetic ciarocuc predicatcen ;
Lege saindu huntaz guiaitic galvarian escolatcen.

S'étant fait docteur, de la croix il nous prêche
et de cette sainte Loi au calvaire il nous instruit.

II — Quelques procédés littéraires

Gasteluçar se sert évidemment des procédés communs à tous les écrivains, mais nous en avons relevé qui semblent lui tenir particulièrement à coeur.

1º) Il personnalise, soit en les apostrophant, soit en leur donnant la parole, des objets inanimés ou des êtres de raison, tels que l'étable et les rochers de Bethléem, les instruments de la Passion, le cadavre du Christ, le jour, le soleil, les vents, l'Amour divin, les muses, le Ciel, l'Enfer, la Mort, l'Eternité.

2º) Il utilise avec abondance le tutoiement masculin : d'abord tous les objets personnalisés sont tutoyés ; mais également (surtout par Dieu) les damnés, les pécheurs, les pénitents, et (par le poète) le lecteur.

Nous avons remarqué que des auteurs sont portés à user du tutoiement féminin basque en apostrophant des êtres qui, en langues romanes, portent des noms du genre féminin purement grammatical (lune, étoile, gloire, ville, etc.). Gasteluçar ne tomba pas dans ce piège ; par exemple il parle toka à la tristesse.

Du reste le tutoiement féminin est quasi absent dans Eguia catholicac ; nous n'y avons découvert qu'une forme verbale féminine : diñ à la page 128.

3º) Gasteluçar est grand amateur d'antithèses et de parallèles ; nous avons déjà signalé au sujet des thèmes les comparaisons instaurées entre le sang du Christ et le lait de la Vierge, ou entre la crèche et la croix.

Voici un exemple qui ne manque pas de préciosité : (1)

---

(1) C'est la Sainte Vierge qui parle à Jésus nouveau-né.

Ɵertaco tugu hedoiac ! eta certaco uriac ?

Asco tugu salvatceco, Iaincoa, çure beguiac.

Pourquoi avons-nous les nuages, pourquoi les pluies ;

Pour nous sauver, mon Dieu, vos yeux nous suffisent.

Bañan, haurra, beira-tçaitçu issuri-gabe nigarrac ;

Nigarrec ilhumtcen tuste beguien argi ederrac.

Mais, enfant, empêchez les de verser des larmes,

Les larmes assombrissent les belles lumières des yeux.

Aithortcen dut, eguia da, ô Iesus ene semea,

Bihotç gustia dudala çure nigarrez bethea.

J'avoue, c'est vrai, ô Jésus mon fils,

Que j'ai tout mon coeur rempli de vos larmes.

Çuc franco tutçu ceruan placer-uholde handiac ;

Eztuste bada balio çure begien uriac !

Au ciel vous avez, vous, de grandes inondations de plaisir

Mais elles ne valent pas les pluies de vos yeux.

4º) C'est peut-être le goût de l'antithèse et du parallélisme qui a porté Gasteluçar à écrire souvent sous forme de dialogue, encore que l'on puisse penser à un genre populaire constitué depuis longtemps. En tout cas, notons l'interrogatoire auquel est soumise la Sainte Vierge dans Canta çagun gucioc et que Vinson a rapproché du cantique Or dites-nous, Marie ; les propos du juste avec le pécheur ; le catéchisme par demandes et réponses ; l'interview du damné ; le dialogue entre Dieu et le damné.

5º) Récemment un journal bayonnais affirmait que le refrain était une hérésie en chant basque, un élément contraire à la tradition. Nous constatons que dès le XVIIº siècle le refrain existe, car Gasteluçar en a muni six cantiques (pp. 159, 178, 266, 355, 375, 473).

6º) Notre poète aime à jouer avec des mots qu'il entrecroise pour leur

donner plus de relief ou qu'il répète de diverses manières :

Erraçu nola eguiñ den guiçon ceruco Iaincoa
Eta nola Iainco eguîn guiçon gu beçalacoa.

ou encore :

Guiçon gissa, guiçona duc, guiçonaren façoinean.

Il est allé jusqu'à construire six couplets à la suite en commençant chaque vers par le mot Jésus. Ce genre de poème rare était appelé chez les grecs homoioarctor. Voici cette série d'invocations (p. 477):

Jesus, ene esparantça ;
Jesus, ene scientia ;
Jesus, ene alegrantça ;
Jesus, ene On gucia.

Jesus, ene ohorea ;
Jesus, ene sustengua ;
Jesus, ene erreguea ;
Jesus, choroa saindua.

Jesus, ene guticia ;
Jesus, fede divinoa ;
Jesus, atseguin gucia ;
Jesus, ene amudioa.

Jesus dela ene gustuan,
Jesus ene beharritan,
Jesus ene Spirituan,
Jesus ene beguietan.

Jesus dela ene ahoan,
Jesus ene escuetan,
Jesus ene herioan,
Jesus gauça gustietan.

Jesus dela ene bidea,
Jesus ene guidaria,
Jesus fiñean chedia
Jesus Jaincoa, gloria.

III — La versification

Gasteluçar, quoi qu'on en ait dit, est très loin d'Arnaud d'Oihenart pour ce qui est de la technique du vers :

1º) il ne tient aucun compte ni de l'accentuation, ni de la quantité des syllabes ;

2º) il n'évite pas l'hiatus ; exemples :

Jesusen contra altchatu (p. 146)
Emazte eta Virgina (p. 435)
Milla eta milla herio (p. 192)
Çure ithurri sainduan (p. 228)
Berantegui eçagutu aut
Itsassoa o itsassoa (146)
O erratiamendua (396)
Çure odol çurrutetan (434)
utçi içan... (passim)
gu urricalduric (idem).

3º) il ne pratique ni élision, ni synérèse

4º) il ne recherche pas la rime riche

Il est sûr par contre qu'Arnaud Oihenart aimait la variété dans les vers et les strophes, mais Gasteluçar est bien plus varié que le poète souletin.

Les vers

Nous appelons vers un ensemble de mots terminé par une rime, même si le poète a jugé bon d'aller à la ligne à l'occasion de la césure ou d'une coupe.

Dans Eguia catholicac nous avons relevé 16 formes de vers, qui diffèrent

soit par le nombre de syllabes, soit par la position des coupes ou de la césure.

1º) vers de 3 syllabes : ex. p. 138, 2º vers du quintil : Indarrac

2º) vers de 4 syllabes : ex. p. 173, refrain Dugun lauda

3º) vers de 6 syllabes : ex. p. 355, refrain Erraguk, erraguk

4º) vers de 7 syllabes : ex. p. 355, Jaincoac ahantzia

5º) vers de 8 syllabes : ex. p. 355, Creatura damnatua

6º) vers de 11 syllabes : 4 + 7 : ex. p. 20 : Ainguerua / ene guida argia

7º) vers de 11 syllabes : 3 + 3 + 5 : ex. p. 373 :

Hilla duc / hilla duc / hire bizia

8º) vers de 12 syllabes : 6 + 6 ; ex. p. 20 :

Conseilla naçaçu ; eguioçu guerla ;

9º) vers de 13 syllabes : 7 + 6 ; ex. p. 96 :

Canta çagun guzioc / ahalic gorena.

10º) vers de 14 syllabes : 7 + 7 ; ex. p. 455 :

Errac, guiristiñoa, / norc eman au munduan ?

11º) vers de 14 syllabes : 3 + 3 + 3 + 5 : ex. p. 313 : 345

Hilla duc / hilla duc / hilla duc / mundu gucia.

12º) vers de 15 syllabes : 8 + 7 ; ex. p. 333 :

Anaïac, jaigui çaitezte, / entçun ene augenac

13º) vers de 16 syllabes : 8 + 8 : ex.

Eztuc faltaric eguiñen / hala cioc Jainco Jaunac

14º) vers de 17 syllabes (le plus frésuent) : 9 + 8, ex. p. 154 :

Erraçue eztela eder / bicitcea placeretan

15º) vers de 20 syllabes : 6 + 6 + 8 : ex. p. 252 :

Eta dugun dasta / Jesus Jaincoaren / banquet adoragarria.

Bi kobla mota berex ditazke

isometrikoak, hots neurtitz guziak neurri berekoak dituzten koblak

heterometrikoak, neurri askotako neurtitzak dituztenak

12 isometriko aurkitu ditugu Gasteluzaren kobletan, elgarretarik berex ditazke ez baitute batzuek bertzek bezala neurtitz, ez eta geldi-aldi berak, ez eta rimak toki beretan emanak.

Hala-hala 12 heterometrikoak badira; berdin berexten direnak elgarretarik.

Ainguerua, ene guida argia
Egozazu urrun ene etsaia.

16º) vers de 24 syllabes : 6 + 6 + 6 + 6 : ex. p. 152 :

Dugun errespeta / dugun bozkario / adora dezagun / ontasun handia.

Les strophes

On peut distinguer deux catégories de strophes : les isométriques, dont tous les vers ont le même nombre de syllabes et les hétérométriques qui comprennent des vers de structure différente.

A.) Nous avons relevé 12 strophes isométriques qui varient par le nombre de vers, la nature des vers ou encore par la place des rimes.

1º) Strophes à vers unique : chaque couplet est un vers 9 + 8 qui rime avec le suivant. Exemple des Commandements (p. 466)

1. Jainco bat adoratuco duc eta gustiz maitatuco.
2. Eztuc Jaincoa, ez berce deus bañoqui arnegatuco.

2º) Distiques à forme 6 + 6 a
6 + 6 a Ex. (p. 305) :

Agur darotçugu Jaincoaren Ama,
itsassoco içar gure Erresuma.

3º) Distiques à forme 7 + 6 a
7 + 6 a Ex. (p. 96) :

Canta çagun gucioc ahalic gorena :
Lauda çagun Maria, Andre handiena.

4º) Distiques de forme 4 + 7 a
4 + 7 a Ex. (p. 455) :

— Errac, giristiñoa, norc eman au munduan ?
— Jainco guciz handiac eçarteco ceruan.

5º) Distiques de forme 8 + 8 a
8 + 8 a Ex. (p. 255) :

Verboa heldu denean eztu quitatcen cerua ;
Bere odola emanic convertitcen du mundua.

6º) Distiques de forme 9 + 8 a
9 + 8 a Ex. (p. 24)

Bere Aitari aldarean Seme Jaun Jainco guiçonac
Ciotçac ematen ossoqui çor çaizcon handitassunac

7º) Distiques de même forme qu'au 6º numéro, mais avec un refrain dont les octosyllabes sont rimés en -ik. Ex. (p. 260)

Ikhusten duquen hautcho hau duc
Guiçona eta Iaincoa
Eta hautche hunen Ama hau
Erreguiña cerucoa
Posible da beraz munduan
ikhustea pinturaric
Pintura handi hau baño
Handiago daitequenic ?

8º) Tercet de forme 8 a
8 a
8 a Ex. (p. 338)

Nolaco icialdura !
Jausten denean mundura
Juge jauna jujatcera.

9º) Tercet de forme 8 + 7 a
8 + 7 a
8 + 7 a Ex. (p. 249)

Ceruco laudarioez deçaçue ohora
Guiçonen ta ainguеruen Jaun Erregue ederra,
Haren gorphutç divinoa humilduric adora.

10º) Quatrain de forme 8 a
8 b
8 a
8 b Ex. (p. 476)

Jesus, çu çare içatu
Gustien creatçaillea — Çu gurutcean içatu
Gustien salvatçaillea.

11º) Quatrain de forme 8 + 8 a
8 + 8 a
8 + 8 b
8 + 8 b Ex. (p. XXII)

Espiritu divinoa, on gustien ithurria,
Mundua çuc egiñ duçu, Jainco adoragarria.
Arren çato : garbitçaçu arimac eta gorphutçac
Çure suez erretçatçu creatu tutçun bihotçac.

12º) Quatrain de forme 9 + 8 a
9 + 8 a
9 + 8 b
9 + 8 b Ex. (p. 17)

Jaincoac equiazqui nahiz mundu gustia salbatu,
Ainguеru Gabriel cioen Mariari deputatu,
Hartuco quela gorphutç bat haren sabel sakratuan
Eta gure-tçat hillen cela gurutce odolztatuan.

B.) Et voici maintenant 12 strophes héterométriques.

1º) Distiques de forme 8 + 7 a
9 + 8 a Ex. (p. 333)

Anaïac, jaiqui çaitezte, entçun ene augenac
Idequi tçatçue beguiac, contsidera ene penac.

2º) Distiques de forme 6 + 6 + 6 + 6 a
6 + 6 + 8 a Ex. (p. 252)

Dugun errespetu, dugun bozcario, ohora deçagun ontassun handia
Eta dugun dasta Jesus Jaincoaren banquet adoragarria.

3º) Tercets de forme 8 a 8 c
8 a 8 c
7 b 7 b Ex. (p. 216)

Eliça çure Artçaiña,
Salvatçaille Capitaiña
Lauda çaçu handizqui

Eguiñ-agatic nahia
Laudatceco Jaun handia
Ez daiqueçu ossoqui.

4º) Tercet de forme 8 a / 8 a / 8 a } + refrain 4 p. 272

O guiristiño tristea,
Biztu da Iesus maitea,
Gloriako Erregea
Dugun lauda.

5º) Quatrains de forme
4 + 7 a
4 + 7 a
6 + 6 b
6 + 6 b Ex. (p. 20)

Aingerua, ene guida argia
Egor açu urrun ene etsaia
Conseilla naçaçu, eguioçu guerla
Nic ikhus artean Jainco eternala.

6º) Quatrains de forme
8 + 7 a
9 + 8 a
8 + 7 b
9 + 8 b Ex. (p. 140)

Ala çuec instrumentac baitçarete cruelac
Hauc dire bada Jaincoari eguiñ behar çaizcon guerlak !
Çathicatu [illegible] diocue Jaun Onari gorphutça
Bederen bacin-arotate çathitzen Niri bihotça.

7º) Quatrain de forme
8 + 8 a
8 + 8 a
3 + 3 + 5 b
3 + 3 + 3 + 5 b Ex. (p. 373)

Ene seme, pensa detçac guiçonaren lau azquenac,
Eztuc faltaric eguiñen, hala cioc Jainco Jaunac.
Hillen duc, hillen duc, hire bizia ;
Hillen duc, hillen duc, hillen duc mundu gucia.

8º) Quintil de forme
7 a
3 a
7 a
8 b
8 b Ex. (p. 138)

Jesus Jongoico Haurrac
Indarrac
Daduzcat suz hartuac
Ene bihotçac nagi du
Ceruco kharrez chichpildu

9º) Sizain de forme 7 a
8 b
7 a
8 b
7 c
7 c Ex. (p. 353)

Pensa detçagun, pensa
Ifernuetaco penac
Eta galduec brassa
Bethi sofritcen tustenac
Bekhatuen utçteco
Hec tugu pensatuco.

10º) Sizain de forme 8 a
8 a
7 b
8 c
8 c
7 b Ex. (p. 276)

Ama çagoen tristea
Contemplatcean Semea
Habean itçatua.
Bihotz malenconiosa
Triste eta dolorosa
Dagaz çuen çaurthua.

11º) Sizain de forme 8 a
7 b
8 a
7 b
6 c
7 c Ex. (p. 355)

Creatura damnatua
Jaincoac ahantcia
Cer da hire Ifernua
Cer dolore handia ?

Erraguc, erraguc
Cer pena soffritcen duc ?

12º) Sizain de forme 8 a
7 b
8 a
7 b
4 c
7 c Ex. (p. 356)

Cer aiphatuco darotçut !
Erratez naïz penatcen
Berriz erraten baditut
Berriz naiz tromentatcen
Hela ! Hela !
Segui ezgaitçatçula.

º º º

Ces notes n'épuisent pas le problème de la poésie de Bernard Gasteluçar. Elles n'ont pour but que d'attirer l'attention des bascologues sur un auteur dont on cite beaucoup le nom sans avoir lu grand'chose de lui.

P. LAFITTE.